

## CORRESPONDENCIA

### ENTRE JOSE PAULO DE ULIBARRI Y GALINDEZ Y JUAN IGNACIO DE MENDIZABAL

Por el Hno. VALENTIN BERRIOCHOA

[Carta núm. 7] (1)

†

*Dn. Ygnacio Mendizabal Yauna*  
*ABANDO Bagillan 4, 1828 gn. Un.*  
*Tolosara.*

*Nere Yaun gustiz maitagarri eta Adeskide eta Cantabro sendoa: irme euzkeraren gogo! Yaincoac Gordezaizela osasenez [sic] eta ondasunez beteric eta ederric eta garbirc U<sup>a</sup>.*

*Gaur Ostegune gueure Yaunen egune. Errieguillac dabiltz orti. gaur Donoztian atso Yoanic ara.*

*Orco osaste berriac edo cantac mota gusticoac euzkeraz biralducozusillatuac edo estanpetuac eta osankidan iminiyac nai osasteraco nai orlantza edo istrumenturaco U<sup>a</sup>. gustien erabesta biralducozu eta gostua ceimbat dan biraltzeco dirua utze eguin bague. eta Munsieur Leclucec cerdio edo nozco dan bere izteguiya. — eta Yñarde edo artea „basen (2) len biardogu. ezcolac iminteco eta euzcaldunen Laguntasun Yaquiturizcoa U<sup>a</sup>. Nere anai cantabro maitia eguizu mezede au orain ere galdu bague ce guero ecin eguin leike da euzcaldun gustien oneraco U<sup>a</sup>.*

*Erreguen urrengo Guizonari, edo berari Erriguillari ardura bagaric Nola derichan eman Oroiz baten ene ezaubidea, neuri dei*

(1) Esta carta ocupa las páginas 77-79 del *Gutun-liburua*. Está escrita con tinta verde, y con sepia el borrador del memorial en español.

(2) No logro leer esta palabra, que consta de siete letras. La segunda letra parece una *o* más que una *e*. La primera letra pudiera ser *R*, *f*,...

*eguin dedintzat ona eldu ezquero, cein icengo da euzcaldun gustien oneraco U<sup>a</sup>.*

*bat adietan emateco Erriguillari Zaldiyec perracean biar dan obetasuna, ce Zaldi gueyenac galtzen dira Españan deunguero pertratzea gaiti.*

*bigarrena America gaiti eta beste gaiztoen mamulsa gaiti.*

*Yru garrena neure gauza batsuc gaiti.*

*Oroiza zeure icenean nigaiti itze eguiten nic espaniki bezelu eguingo dezu adietan eman fuero (3) bera des eguin dei dentzat niri.*

*haderechazu herderazco Españitar berrizco min ganan onela.*

*Muy Alto Ypoderosicimo Señor: Combien para V.M. deque Conozca aun Mro Veterinario que bibe en Vizcaya al par de Bilbao. Yvecino dela Ante Yg<sup>a</sup>. deSn. Vicente de Abando quesellama Jose Pablo de Ulibarri por el modo de poner los herros alos Caballos y de mas Animales sujetos aeste arte. Y por otras vicitudes [sic] que Combien para V.M. U<sup>a</sup>. porque es muy amante y fiel ticimo para los Borbones o V.M. Rios gue. V.M. en feliciscimos as. Bascongado Cantabro Ybasallo lean [sic]. Ygna cio de Mendizabal. Onela guichi gora bera. U<sup>a</sup>.*

*Portau zaitte oranche utze eguin bague neure biotzeco Adesquide maitagarri sendo eta irmia. emeti ecin eguin lezake orbezela Ceinbat urrun nago obe. Nai bozu etorri ona ecuzten emeco Yuan etorriyac emenche daucazu cere echea. noz nairaco eta Zeuria bezela Aguindu eguizu, goranciac gustientzaco eta emenche naucazu.*

*Yose Paulo Ulibarri co  
Galindez*

*(3 b) Orain eguizu meze [sic] sillutu edo estuanpean imintia emen orain noyena iminten euzkera eta gastelanien. eta francescian ere or Zabalducozu batzuc eta eun bezela biralducozu neuiri eta cer dan edo Ceimbat emoteco dirua. ...pola aitu.*

---

(3) No estoy muy seguro de haber interpretado bien la primera letra (la "f") de esta palabra. Pudiera ser *guero*.

(3 b) Esta postdata en la página 80, con tinta sepia.

*Abere sendagil, bete eguiña ezaudana Munduan gaur da Jose Paulo Ulibarri-co Vizcayen, Yaundone Vicente Abandoco Eleiz Ateta [sic]. Bilbo-co urien alboan.*

*El perfecto Marizcal veterinario que se conoce hoy en el Mundo es Jose Pablo de Ulibarri en Vizcaya en la Anteyglesia de Sn. Vicente de Abando Junto a la villa de Bilbao.*

*eta francescian. emen bean yrugarrena, eta esan dan bezela guero imini zorra eguidana.*

*gostau yat gutun biyec Donoztia co lau ogeui lauco.*

[Carta núm. 8] (4)

Sr. Dn. Jose Pablo deUlibarri  
tolosaYJunio 6 de 1828

*Mi mas estimando [sic] amigo: mis ocupaciones no permiten hoy detenerme á escribir en bascuence: y prefiero hacerlo en castellano no por no dejar de contestar con puntualidad á la siempre apreciable de Vmd. de ayer que conel mayor gusto tengo a la vista, y verificado digo que los Reyes nuestros (Dios les guarde) solo pasaran en esta una noche a su vuelta de San Sebastian para la villa de Bilbao yencuentro algo dificultoso el que pueda [sic] conseguir audiencia [sic] para la diligencia que me encarga Vmd; pero de todos modos formare el correspondiente memorial sino pudiese entregar por dha razon encaminaré asus manos para que en Bilbao; donde permanecerá bastantes, bea Vmd de hacer el mejor uso, ojala lograse sus intentos tan completamente como yo deceo.*

*Sigo en correspondencia con Monsieur Lecluse quien todavia esta haciendo la impresion del diccionario, y espero en breve nuevos prospectos, que de ellos tendra Vmd á su tiempo, lo mismo que los ejemplares de la obra.*

*La Gramatica de el he visto que esta esplicada en frances y por consiguiente es inserbible para nuestras escuelas. Acompaño a Vmd para muestra lo que ha dispuesto el Sor. Astigarraga Yquese usa por la juventud de estas inmediaciones. Si acomodase para esa puede avisarme.*

(4) En las páginas 80-82 y con tinta sepia.

*Aqui no se han sacado versos ningunos con motibo dela ve-  
nidad [sic] de S.S.M.M. aunque sí en San Sebastian, segun el ejem-  
plar impreso que ba adjunto.*

*La impre [sic] dela papeleta anuncio queme manda Vmd  
imprimir me parece que debia concebirse en los terminos si-  
guientes.*

*Yose Paulo Ulibarri-co Aber-  
sendatzalle obetandu orain al-  
dian munduan ezaguzen dana,  
bici da Vizcayan Yaundone  
Vicente Abando co Eleixate-  
tan Bilboco uriyaren alboan.*

*Dn. Jose Pablo deUlibarri  
perfecto Marizcal veterinario  
que hoy se conoce vive en  
Vizcaya en la Ante Yglesia de  
San Vicente de Abando pe-  
gante ala villa de Bilbao.*

*y despues en frances que hare traducir. Asi, pues se serbira abi-  
sarme su conformidad ó embiar emendado loque le parezca.*

*Doy a Vmd las mas atentas y espresibas gracias por su com-  
bite para las fiestas de Bilbao aunque por haora no puedo hacer  
uso a causa demistareas que me lleban todo el tiempo; algun dia  
querra Dios que conferenciamos [sic] berbal mente. Entre tan-  
to yciempre sere repite ala Disposicion de Vmd sumuy atento  
amigo que y S.S.G.S.M.B.*

*Juan Ygnacio de Mendizabal*

*P. D. — Por ganar tiempo ba este por el correo. Mañana  
inviare [sic] la gramatica conel arriero Jose Ceberio que el  
martes llegara aBilbao (5).*

[Carta núm. 9] (6)

†

*Don Ygnacio Mendizabal Yauna.  
gaur Ygandea 8. baguillaena, 1828.  
ABANDIric Doa Tolosara.*

*Nere yaun on eta adeskide irme maitia:*

*Atso artudot zere gutune. erantzuten dozu erispi bat galdu*

(5) Esta postdata figura a continuación de la carta y rodeando la firma del remitente.

(6) En las páginas 82-84, con tinta verde.

*bague, euzcaldunen guizan chit bereala; ori da nic onezbedazen dedana chito aniz.*

*Ceimbat Bilbotic urrun obeda; ona etorri orduco eukiteco gogoan bati, eta besteti galdetzeco nai bau dator ren eran Vizcaico Ecautu Yaunari edo Markez bateri Erreguec edo bere urrengocoac.*

*ematia emen estator ondo segaiti yñori esteutso entzungo Yabedea dalaco edo Señorío. besteti ceimbat urrunagoti obeda albaliz Parizti ematea oro iza edo gomutea milla bidar Nere Ygnacio. Orra orregaiti aizartu zaiti.*

*Yaincoa gaiti nondi aldozun ezcuñatzea biotz osos gogorturric. eztalaco izango orain lango eraric U<sup>a</sup>.*

*Monsiur Lecluse [sic] gramatica azalduarren Prancheseti artucot aren Yñardea eta nic emango diot bere balio eta sariya; eta beste gaiti ongui dago.*

*Astigarrena [sic] ongui dago. Donoztiaco Osasteac ere ona [sic] dira euzkerazco lanac maiti biardogo [sic].*

*Imini eguizu zeuc diosun bezela Abere sendalleen Yakinena Pranchescena iminiric Yru denez. chi politoki. Zaldizco Aguintari nago ziri eman eguizu or aldesun gustiari. eta eun bat biraldu neuri eta gustien gostua nic emateco dirua guero U<sup>a</sup>. atzeca-be andiya artu det zeu ez etortiaz orain beste era baten aituco gara eta gorancia eta escuetaco munac lamatar gustiari. eta eche-co Nagoziari. eta dan guziari eta zeuri. Aguinu.*

Yose Paulo Ulibarri-ri  
Galindez.

[Carta núm. 10] (7)

Sr. Dn. Jose Pablo deUlibarri  
Tolosa YJunio 7 de 1828

*Mi mas estimado amigo segun oficie áumd en mi carta de ayer cirbe esta para dar abierta ala gramatica bascongada que se usa (8) en las escuelas de estas inmediaciones. Examínela Vmd:*

(7) En la página 84, con tinta sepia.

(8) Aquí aparece una *d* suelta, al parecer sin razón alguna.

*pues si puede conducir ala instrucciones [sic] dela juventud de ese pais mande loque sea desu mayor agrado.*

*Yo hallo ventajas en esta obrita comparada conla de Monsiur Lecluse, que como tengo manifestado estan enfrances toda la explicacion Y aun el Bascuence que ha empleado es del dialecto Labortano.*

*El mismo Monsiur Lecluse me manda enbiarle una nota de los libros bascongados quese hallan de venta. Y Suplico aVmd me favorezca con la noticia delos que haya enBilbao con sus respectivos precios.*

*No tengo tiempo para otra cosa que ofrecirme como debo ala Diputacion de Vmd para cuanto guste mandar asu muy atento Y Seguro Serbidor Q.S.M.B.*

*Juan Ygnacio de Mendizabal*

[Carta núm. 11] (9)

*Yaun Yose Paulo Ulibarri-cori  
Yuan Ygnacio Mendizabalecoac  
tolosaric [sic] Abandora  
Baguillaren 9. 1828garren urtean.*

*Nere Yaun ta adeskide ona: Artu dedan becela zure atzoco gutun onezbedatua, utzi ditut (10) beste Lan gustiac eta asi det bereala cedorrec aguintzen dirazuna (11): presacacho eguin dana ezagutuco dezu biraltzen diskizudan lauretatic. berreun dira gustian, eta Zabalduric alde Errioetan aldirianac Jose Ceberioc eramango diozca gañeracoac. Eguingo det Oroitza gure Erregue Jaunarenzat ceuc esaten dirazun becela, eta siñistu eguidazu etzereala geldituco nere aleguñen premian. A ce poza nerea irizten banube zu serbitzea biotzetic nay neukean becela.*

*Gaur ecin nezake gueyago, ezpada beti becela guelditu zeure Aguintu osoro aldekean borondate onenarequin Zeure adeskide*

*Inacio Mendizabal.*

(9) En la página 85, con tinta sepia.

(10) Más bien parece decir *dituc*.

(11) Parece más bien *dirazana* en el original.

[Carta núm. 12] (12)

†

Dn. Inacio Mendizabal Yauna

ABANDOric tolosara

Baguillan 12, 1828 gn. un.

Nere eguiazco adeskidia. artu nendun gutun biyac erabatera Yose ceberio en ezcutic liburu eta gutun, eta bestia yuan etorletic.

eracurri det yñartea eta da ona ezcoletaco, baña dauco herderazco eta euzkeriac estau biar ecetan erderazco mingai luyekin nantitu; icazkizunac ere dauca gaztelanie azco, moticoac ycasi biardute lendabizi euzkera garbi garbian esta apatzac non daukie ardura ori. Aita gurea, Ave Maria, Sinistia, eta Agurra estakie aipatza euzkera eta dinoe liburu eta Eleizan iztarrac ca-coac eta macoac, cein beste eracuzietan pulpitan U<sup>a</sup>. besteric estago ia biar da escolan berabeste obeat ycuzi artian.

ycuzteco bat edo beti = Monsiur Lecluse ena biardogu ere ore-la [sic] eta beste edocinnena berdin badago.

amabi bat astiarraena biralduco deustazu ..... 12  
mezacoac beste bai ..... 2

chantelchuacaz batera biralduco deustazuz. diñozu berreun eguin dozula ondo ezkerac andiac ematen deusat lostertasuna-gaiti [sic] eta beste gausa Erregueen Oroiza edo Gomutaera (13) U<sup>a</sup>.

Orain nic eguingo det zeuc diozuna emeco liburuena eta urrengo gutunian esango deusut. Ardura ni zeure ecurte edo cerbi Zalde bezela Aguindu zeure au (14).

(12) En las páginas 85-86, tinta verde.

(13) ¿Gomutaena?

(14) Sin firma del remitente.